

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Кирпиковой Виталии Вадимовны «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» (Благовещенск, 2025), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация В.В. Кирпиковой посвящена одной из наиболее востребованных и сложных проблем современного переводоведения – поиску оптимальных стратегий и приемов перевода художественного текста с китайского языка на русский. **Актуальность** работы не вызывает сомнений и обусловлена рядом факторов. Во-первых, это стремительно растущий интерес российской аудитории к современной китайской литературе, что, в свою очередь, диктует необходимость создания качественных и адекватных переводов. Во-вторых, сложность самого объекта исследования обусловлена значительными типологическими различиями между китайским (изолирующим) и русским (флективным) языками, что порождает объективные трудности на всех уровнях языковой системы – от морфологии до синтаксиса. В-третьих, в работе избран практически не изученный в отечественной лингвистике пласт современной китайской прозы – произведения Янь Гэлин, что вносит существенный вклад в расширение эмпирической базы китайско-русских переводческих исследований. Наконец, практическая направленность работы, заключающаяся в создании параллельного корпуса текстов в системе автоматизированного перевода OmegaT, отвечает современным тенденциям цифровизации лингвистических исследований.

**Научная новизна исследования** определяется рядом принципиальных моментов. Впервые на материале нескольких не переведившихся ранее произведений одного автора (Янь Гэлин) выявлен и систематизирован комплекс переводческих трудностей, связанных с передачей референциальных, прагматических и внутрилингвистических значений. Впервые предложена и апробирована комплексная методика, сочетающая традиционные методы предпереводческого анализа и трансформационного

перевода с использованием системы автоматизированного перевода OmegaT для формирования памяти переводов. Автором впервые создан и наполнен глоссарий языковых пар «китайский – русский», представляющий собой ценный ресурс для дальнейших переводческих проектов.

**Теоретическая значимость** работы заключается в углублении теоретических представлений о специфике перевода с изолирующего языка на флективный. Выявленные автором закономерности использования различных типов переводческих трансформаций (особенно грамматических, таких как функциональная замена, семантическое стяжение, трансформация согласно правилу семантического согласования) вносят вклад в развитие теории переводческой эквивалентности применительно к китайско-русскому языковому направлению. Кроме того, работа вносит ясность в понимание того, как культурные и грамматические различия между двумя языками системно влияют на выбор переводческих стратегий, что важно для дальнейших сопоставительных исследований.

**Практическая ценность** диссертации не вызывает сомнений. Созданный в системе OmegaT проект и глоссарий могут быть непосредственно использованы переводчиками, работающими с современной китайской художественной литературой. Предложенные модели выбора переводческих решений могут быть внедрены в учебные курсы по теории и практике перевода, а также в практику преподавания китайского языка как иностранного. Подготовленные автором переводы произведений Янь Гэлин могут быть рекомендованы к публикации, что вносит вклад в популяризацию современной китайской литературы в России.

**Структура и содержание работы.** Диссертация (объемом 301 страница) состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Структура работы логична и соответствует поставленным цели и задачам.

Во **введении** убедительно обоснована актуальность темы, сформулированы цель и задачи, определены объект, предмет, материал и методы исследования, раскрыты научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, представлены положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** («Современная китайская художественная литература в фокусе переводоведения») представляет собой глубокий и системный обзор

теоретической базы исследования. Автор подробно рассматривает ключевые понятия теории перевода: перевод как искусство, эквивалентность и адекватность, а также актуальные проблемы художественного перевода. Особый интерес представляет раздел, посвященный современной китайской литературе как объекту переводческой деятельности. Автор демонстрирует не только знание истории вопроса (от переводов 1920-х годов до современного бума), но и тонкое понимание культурной специфики (историзм, влияние трех учений, поиск корней). Значительное место в главе уделено анализу лингвистических особенностей китайского языка (классы слов, синтаксис), что создает прочную основу для последующего анализа. Теоретическое осмысление семантических соответствий (референциальных, прагматических, внутрилингвистических) проведено с опорой на фундаментальные труды Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера и других, что свидетельствует о высокой теоретической подготовке автора.

**Вторая глава** («Особенности передачи семантических значений при переводе произведений Янь Гэлин») является центральной и содержит результаты экспериментально-переводческого исследования. Здесь автор последовательно и детально анализирует способы достижения эквивалентности при передаче различных языковых единиц: имен существительных, глаголов, прилагательных, а также субстантивных и глагольных словосочетаний, коллокаций и синтаксических конструкций. Высокой оценки заслуживает применение статистического подхода для выявления частотности использования тех или иных переводческих приемов (трансформации, приближенный перевод, функциональная замена, семантическое стяжение и др.). Каждый прием иллюстрируется убедительными примерами, демонстрирующими глубину анализа и творческий подход переводчика. Важно отметить, что в ходе анализа учитывалась не только передача референциального значения, но и сложное взаимодействие с прагматическими и внутрилингвистическими аспектами. Анализ таких сложных категорий, как звукоподражания, сниженная и возвышенная лексика, реалии, фразеологизмы, а также игра слов, построенная на сходстве морфемной структуры, показывает высокий профессиональный уровень диссертанта.

**Заключение** подводит итоги исследования, обобщает выводы по главам и формулирует основные результаты, что полностью соответствует

поставленным задачам.

**Обоснованность и достоверность результатов** обеспечивается репрезентативным объемом проанализированного материала (более 123000 иероглифов), использованием комплекса методов исследования (предпереводческий анализ, сравнительно-сопоставительный метод, элементы описательной статистики), а также обращением к данным корпусной лингвистики для верификации частотности лексических единиц. Результаты, полученные в ходе работы, подтверждены и верифицированы публичным обсуждением на международных, всероссийских и региональных конференциях, посвящённых переводческому дискурсу и языкознанию, и отражены в 7 печатных работах автора, 3 из которых опубликованы в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

**Вопросы** по рецензируемой работе можно свести к следующему:

1. В теоретической главе (Глава 1) автор подробно рассматривает классификации частей речи в китайском языке, однако эти классификации в дальнейшем используются в аналитической части (Глава 2) лишь ограниченно. Не вполне ясно, каким образом выбранные теоретические подходы (например, классификация В.А. Курдюмова) повлияли на выявление и систематизацию переводческих трудностей, а также на выбор конкретных переводческих решений.

2. В Главе 2 подробно рассматриваются способы достижения эквивалентности на разных уровнях. Однако хотелось бы уточнить критерий отнесения того или иного приема к «основному» в случае, когда они использовались комплексно (например, функциональная замена, повлекшая за собой лексико-семантическую трансформацию). Какой принцип положен в основу квалификации «главного» приема в таких случаях?

3. Материал исследования включает повесть и четыре рассказа, которые, вероятно, обладают жанрово-стилистическими различиями. В работе, однако, анализ проводится «сквозным» образом, без дифференциации по жанрам. Наблюдались ли статистически значимые различия в выборе переводческих приемов в зависимости от жанра произведения? Если да, то чем они могут быть объяснены?

Указанные замечания носят в основном уточняющий характер и не снижают общей высокой оценки диссертационного исследования. Работа В.В. Кирпиковой представляет собой самостоятельное, завершённое научное

